№ 33

Fr. Chopin

Op. 25 №5

The Library of www.piano.ru

Erste Bearbeitung

First Version **Première Version**

Leopold Godowsky

Allegro, ma non troppo (♩ = 144 - 160)

p dolentemente

simile

Ossia:

Die folgenden *Varianten* sollen die Fingertechnik fördern. Die rechte Hand spielt den oberen Fingersatz, die linke den unteren eine Oktave tiefer. – Var. № 5 kann auch mit Akkorden (wie № 2 und № 4) oder in Triolen (wie № 3) geübt werden.

The following variations *are technically useful. In all the five variants the left hand takes the lower fingering and plays one octave lower. The 5th variant can be practised with chords (like the 2nd and 4th variant) and in triplets (like the 3rd variant)*

Les variantes ci-après sont d'une grande utilité pour les doigts. La main droite prend le doigté supérieur et la gauche celui d'en bas (une octave inférieure). La 5me var. peut être exécutée avec des accords (comme les var. 2 et 4) ou en triolets (comme la 3me var).

1. etc.

2. *simile* etc.

3. etc.

4. etc.

5. etc.

p grazioso

sf

p

p con sentimento

simile

rit.

Più sostenuto (♩= 132 – 144)

legato e leggiero

p

molto espressivo e cantabile

mf

cresc.

f

più f

ff

ff appassionato

molto espress.

Ossia:

m.d.

pp stacc.

legato mp

p dolce e mormorando

Ossia:

legato

*) Es ist nicht nur möglich, sondern sogar recht wirkungsvoll, die Noten der linken Hand der Hauptstudie zusammen mit den Noten der rechten Hand des „Ossia" zu spielen, und zwar bis zum Schluss des E dur-teils. Man beachte, dass die Partie der linken Hand auch *für sich allein* gut klingt.

**) Im „Ossia" dasselbe Pedal wie oben.

*) *It is not only possible, but even effective, to play the left hand of the principal part together with the right hand of the "Ossia" until the end of the E major period. The player should observe, that the left hand played alone sounds well also.*

**) *The pedaling in the "Ossia" is the same.*

*) Il n'est pas seulement possible, mais encore d'un grand effet de combiner la portée inférieure de l'étude principale avec la main droite de „l'Ossia" jusqu' à la fin de la partie en mi majeur. L'exécutant doit veiller à ce que la gauche jouée seule produise un bon effet.

**) Prenez la pédale comme à „l'ossia."

dimin. e rit.

dimin. e rit.

(♩ = 120 - 132.)

*) *dol.*

p espressivo

una corda

*) Das rechte Pedal wird von hier an mit jedem Viertel getreten, falls nicht anders vorgeschrieben. Wenn Grundbässe in kleinen Noten zugefügt sind, muss das Pedal mit jedem vollen Takt getreten und durch den ganzen Takt gehalten werden, ausgenommen nur im 4ten Takt, wo das Pedal beim Anschlage des dritten Viertels von neuem zu nehmen ist.

*) *The right pedal should be used with every quarter-note, except when otherwise indicated. If the fundamental notes in small type are added, the pedal must be used once with every bar and kept throughout the whole measure. Exception is to be made in the 4th measure, where the pedal has to be changed when the 3rd quarter is played.*

*) Prenez la pédale à chaque ♩, s'il n'y a pas d'autres indications. Gardez-la pendant toute la durée d'une mesure chaque fois que les notes fondamentales (petites notes) se présentent, à l'exception de la 4me mesure, où la pédale se reprend à la 3me noire.

Ossia:

pp dolcissimo

legato

tre corde

molto cresc.

tre corde

f

f appassionato

dim. e rit.

a tempo

Ped. * Ped. *

rit.

p subito

Ped. * Ped. *

Ped.

pp

cresc.

sf

f

sf

ff

sf

sf tr

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

tr

rit.

Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. * Ped. *

ff

allargando

Ped. Ped. *